

## INTISARI

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui isi kandungan Naskah Ambiya Pegon (kemudian disingkat AP) pupuh 16-21 yang berkisah tentang Nabi Adam mulai dari penciptaan Adam, Nabi Adam telah sempurna, lahirnya Hawa, tipu daya Iblis, murka Tuhan, derita Adam Hawa di bumi, hingga suka cita Adam Hawa di bumi. Naskah koleksi Widyapustaka Pura Pakualaman ini bertuliskan dengan aksara Pegon dan bahasa Jawa, sehingga perlu dilakukan penelitian.

Dalam penelitian ini, disajikan suntingan teks, terjemahan teks, dan ringkasan cerita Nabi Adam. Penyajian suntingan teks dilakukan dengan edisi perbaikan bacaan, sedangkan terjemahan dilakukan dengan metode terjemahan bebas. Selain itu ringkasan cerita disajikan dengan dilengkapi catatan-catatan yang terkait dari isi naskah AP.

Setelah dilakukan proses suntingan dan terjemahan, dapat diketahui beberapa hal. Pertama, teks AP ditulis pada 1819 M (1234 H) tanpa diketahui penulisnya dan merupakan versi Ambiya tertua yang ada di Perpustakaan Widyapustaka Pura Pakualaman. Kedua, banyak ditemukan istilah berbahasa Arab murni yang tidak di-Jawakan, semisal doa *alhamdulillah rabbil alamin*, konsep-konsep Islam: *qudratullah*, *ganiyyu*, *barakallah*, *qudrat iradat*, *lauhil makhfudz* dsb. Ketiga, naskah AP ini memiliki karakter Islam Jawa yang khas.

Kata Kunci: Ambiya, kisah para nabi, Adam, Hawa, suntingan teks, terjemahan, Islam Jawa.

## **ABSTRACT**

*The Goal of this research is understanding the text pupuh 16-21 Ambiya Pegon (AP), which explains the story of Adam: beginning Adam, come into being Hawa, tricking of Iblis, anger of God, until happiness Adam Hawa in the world. This text's Library of Widyapustaka Pura Pakualaman wrote in Pegon's script and Javanese then important to researching.*

*The research presentation text editing, translation, and summaries AP text. Text editing is done with reading improvement methods, whereas the translation is done by the free translation methods. Besides plot summary is presented with the corresponding notes of the contents of the AP manuscript.*

*After editing text and translation, it was found many fact. First, AP text wrote at 1819 M or 1234 H is not finded author and it is old manuscript Ambiya varian's in the Pakualaman Collection. Second, it was many words and term Arabic in the AP as: alhamdulillahirabbil alamina, qudratullah, ghaniyyu, barakallah, qudrat iradat, laukhil mahfudz, etc. Third, in the AP text have a unique character of Islam Java.*

**Keywords:** *Ambiya, Story of Prophet, Adam, Hawa, Genesis of Adam, Text Edition, Translation, and Islam Java.*

## **PATHISARI**

*Panaliten punika nggadhahi ancas kangge mangěrtosi isinipun Naskah Ambiya Pegon (AP) pupuh 16-21 ingkang nyariosakě asal-usulipun Nabi Adam, asal-usulipun Ibu Hawa, godha rěncananipun Iblis, durakanipun Widi, ngantos mėlasihe Adam lan Hawa ing bumi. Naskah koleksi Perpustakaan Widyapustaka Pura Pakualaman punika siněrat mawi Aksara Pegon sarta basa Jawi, mila pěrlu dipuntěli.*

*Wontě panaliten punika, dipuncawisakě suntingan teks, jarwa teks, ugi rěringkěsanipun teks AP. Suntingan teks dipuntindakakě mawi edisi perbaikan bacaan, wondene jarwanipun dipun-ginakakě miturut jarwi bebas.*

*Saksampunipun dipuntindakake suntingan lawan jarwa, sagěd dipunmangěrtosi pintě-pintě pěkawis. Sěpindah, sayěktosipun teks AP dipunsěrat rikala 1819 M utawi 1746 Jawa kanthi dereng dipunmangěrtosi panyěratipun, ugi teks punika minangka teks Ambiya ingkang kagolong sěpuh ing Pakualaman. Kaping kalih, kathah těmbung ingkang migunakakě basa Arab murni, kadosta: alhamdulillahirabbilalamin, qudratullah, ghaniyyu, barakallah, qudrat iradat, laukhil mahfudz, lsp. Kaping tiga, teks AP punika nggadahi ciri khasanah Islam Jawa ingkang khas.*

*Wosing Tembung: Ambiya, cariyos lėlampahaning nabi, Adam, Hawa, suntingan teks, jarwa, lan Islam Jawa*